

TERJEMAHAN TEKS DONGENG RAPUNZEL: KAJIAN TERJEMAHAN INTRALINGUAL

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan menginventarisasikan penggunaan jenis diksi dan *stylistic editing* dalam terjemahan teks dongeng *Rapunzel*: kajian terjemahan intralingual, serta mengetahui bagaimana bentuk perubahan dan pengaruhnya terhadap pembaca. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif. Sumber data dalam penelitian ini adalah teks dongeng *Rapunzel* yang diambil dari internet pada tanggal 4 April 2015 (<http://www.pitt.edu/~dash/grimm012a.html>), oleh Jacob and Wilhelm Grimm, *Kinder- und Hausmärchen (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales)*, 1st ed. (Berlin, 1812), volume 1, no. 12 (TSu), dan Jacob and Wilhelm Grimm, *Kinder- und Hausmärchen (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales)*, 7th ed. (Berlin, 1857), no. 12 (TSa). Data dalam penelitian ini adalah teks dongeng *Rapunzel* oleh Jacob dan Wilhelm Grimm, berjumlah 45 data dari TSu dan TSa pada tataran kalimat. Hasil penelitian ini menemukan bahwa dari 45 data yang dianalisis berdasarkan penggunaan jenis diksi, ditemukan bahwa penerjemah menggunakan jenis diksi umum sebanyak 17 data (37,78%), jenis diksi sinonim sebanyak 13 data (28,88%), jenis diksi denotasi sebanyak 7 data (15,56%), jenis diksi khusus sebanyak 3 data (6,67%), dan 5 data (11,11%) TSu=TSa. Sedangkan berdasarkan penggunaan jenis *stylistic editing* ditemukannya bahwa penggunaan *smoothing* pada subjek+verba sebanyak 27 data (60%). Penggunaan *tailoring* pada perubahan kosakata sebanyak 8 data (17,78%) dan perubahan pada struktur kalimat sebanyak 5 data (11,11%), serta 5 data (11,11%) TSu=TSa. Selain itu, pada versi 1812 jumlah kata pada teks *Rapunzel* yang ditulis penerjemah sebanyak 870 kata, versi tahun 1857 sebanyak 1315 kata.

Kata kunci: terjemahan intralingual, diksi, *stylistic editing*

THE TRANSLATION OF RAPUNZEL TEXTS: INTRALINGUA TRANSLATION STUDIES

ABSTRACT

*The aims of this study are to describe the use of kinds of diction by Keraf (1996) and stylistic editing by Mossop (2001) in translation of Rapunzel texts. The function of this study are to look for and inventory the use of diction and stylistic editing, and also how to know the change and effect them to the readers. The method used in this study is descriptive qualitative method. The data sources are fairytale Rapunzel which taken via Internet in April, 4th 2015(<http://www.pitt.edu/~dash/grimm012a.html>) by Jacob and Wilhelm Grimm, *Kinder- und Hausmärchen (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales)*, 1st ed. (Berlin, 1812), volume 1, no. 12 (ST), and Jacob and Wilhelm Grimm, *Kinder- und Hausmärchen (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales)*, 7th ed. (Berlin, 1857), no. 12 (TT). The data result is all of the Rapunzel texts by Jacob and Wilhelm, are 45 data in sentences. The result of this data find out that from the 45 analyzed data in using kinds of diction, are found out that the translator uses common diction 17 data (37,78%), synonym diction 13 data (28,88%), denotation diction 7 data (15,56%), specially diction 3 data (6,67%), and ST=TT 5 data (11,11%). Meanwhile in using stylistic editing shows that use of smoothing in subject+verb 27 data (60%). Use of tailoring in vocabulary changing 8 data (17,78%), and in structure sentence changing 5 data (11,11%). Meanwhile 5 data (11,11%) is translated of ST=TT. So that, the use of kind of common diction and smoothing are dominantly use by translator.*

Keywords: intralingua translation, diction, stylistic editing.